IDILLIO 30. DI TEOCRITO VOLGARIZZATO DA GIOVANNI ROVERELLA

Theocritus, Giovanni Roverella

Digitized by Google

NELLE FAUSTISSIME SPONSALIZIE

DEL CONTE

FRANCESCO MASSARI

FERRARESE

E

DELLA CONTESSA

MARIETTA REVEDIN

VENEZIANA

QUESTO SEGNO

DI ESULTANZA ED AMICIZIA

DA CESENA

IL DÌ XII. DI NOVEMBRE M.DCCC.XXX.IV.

GIOVANNI ROVERELLA

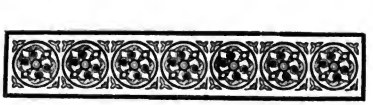
MANDAVA

Google

ΕΙΣ ΝΕΚΡΟΝ ΑΔΩΝΙΝ

SOPRA ADONE MORTO

Google



Ἄδωνιν ἡ Κυθήρη
Ὡς εἶδε νεκρὸν ἤδη,
Στυγνὰν ἔχοντα χαίταν,
Ὠχράν τε τὰν παρειὰν,
Ἄγειν τὸν ὖν πρὸς αὐτὰν
Ἔταξε τὰς Ἔρωτας.
Οἱ δ' εὐθέως, ποτανοὶ
Πᾶσαν δραμόντες ὕλαν,
Στυγνὸν τὸν ὖν ἀνεῦρον,
Δῆσάν τε, κἀπέδησαν.
Χὁ μὲν, βρόχῳ καθάψας,
Ἔσυρεν αἰχμάλωτον·

Quand' ebbe Citerea
Adon veduto ucciso,
Che sozzo il crine avea,
Avea sparuto il viso,
Che il reo Cinghial le adducano
Gli Amori, comandò.
Incontanente quelli
Corsero il bosco intero,
Volando al par d' augelli,
Fin che trovâr quel fero,
E a gara ognun di subito
Legollo, e rilegò.

Digitized by Google

Ὁ δ', ἐξόπισθ' ἐλαύνων,
Ἔτυψε τοῖσι τοξοις.
Ὁ θὴρ δ' ἔβαινε δειλῶς·
Φοβεῖτο γὰρ Κυθήρην.
Τῷ δ' εἶπων Ἀφροδίτα·
Πάντων κάκιστε θηρῶν,
Σὺ τόνδε μηρόν ἴψω;
Σύ μευ τὸν ἄνδρ' ἔτυψας;
Ὁ θὴρ δ' ἔλεξεν ὧδε·
Ὀμνυμί σοι, Κυθήρη,
Αὐτάν σε, καὶ τὸν ἄνδρα,
Καὶ ταῦτά μευ τὰ δεσμὰ,
Καὶ τόσδε τὸς κυναγὸς,
Τὸν ἄνδρα τὸν καλόν σευ
Οὐκ ἤθελον πατάξαι.
Ἀλλ' ὁς ἄγαλμ' ἐσεῖδον,
Καὶ μὴ φέρων τὸ καῦμα,
Γυμνὸν τὸν εἶχε μηρὸν
Ἐμαινόμαν φιλᾶσαι·
Καί μευ κατεσίναζε.
Τούτους λαβοῦσα, Κύπρι,
Τούτους κόλαζε, γέμνε,
(Τί γὰρ φέρω περισσὸς;)
Ἐρωτικὸς ὀδόντας.

Di doppie funi carco
Chi lo tragge per via:
Chi lo batte dell' arco,
Chi innanzi a se lo avvìa;
Tremante va, di Venere
Sì pauroso egli è.
A lui la Dea fremente —
Pessima bestia, spinto
Hai tu in quel fianco il dente,
M' hai tu lo Sposo estinto? —
Ed ei — Lo giuro, o Venere,
Lo giuro, o Dea, per te,
Giuro pel tuo Consorte,
Per questi Cacciatori,
Per queste aspre ritorte,
Adon, di cui ti accuori,
Adone tuo bellissimo
Io non volea ferir.
Il suo leggiadro aspetto
Così mi accese il core,
Che raffrenare in petto
Io non potei l' ardore,
Ed in quel fianco imprimere
Un bacio ebbi desìr.

Digitized by Google

Αἰ δ' οὐχί σοι τάδ ἀρκεῖ,
Καὶ ταῦτ' ἐμεῦ Ἰὰ χείλη.
Τί γὰρ φιλεῖν ἐτόλμων;
Τόν δ' ἐλέησε Κύπρις,
Εἶπέν τε Ἰοῖς Ἔρωσι
Τὰ δεσμά σί' πιλῦσαι.
Ἐκ τῶδ' ἐπηκολούθει,
Κᾀς ὕλαν οὐκ ἔβαινε·
Καὶ τῷ πυρὶ προσελθὼν
Ἔκαιε Ἰὼς ἔρωτας.

Ciò fu cagion di guai:
Tua man punisca, e schianti
(A che li serbo omai?)
Questi miei denti amanti;
Del labbro ancor ti vendica,
Che di baciare ardì. —
La Dea pietà ne intese,
E liberò la Belva,
Che a seguitar Lei prese;
Abbandonò la selva,
E alfine i denti cupidi
Nel foco incenerì.

Digitized by Google

IMPRESSO NELLA STAMPERIA
ALL' INSEGNA DI FRANCESCO MARCOLINI
NEL NOVEMBRE DEL MDCCCXXXIV.

5 3 06131